

RN. Pre. 10/18

Warszawa, 8 marca 2018 r.

Pan Insp. Jarosław Siekierski
Dyrektor Biura Kadr
Szkolenia i Obsługi Prawnej
Komenda Główna Policji
ul. Puławska 148/150
02-624 Warszawa

POLISH SOCIETY
OF SWORN
AND SPECIALISED
TRANSLATORS
TEPIS

SOCIÉTÉ POLONAISE
DES TRADUCTEURS
ASSERMENTÉS
ET SPÉCIALISÉS
TEPIS

POLNISCHE
GESELLSCHAFT
VEREIDIGTER
ÜBERSETZER UND
FACHÜBERSETZER
TEPIS

ПОЛЬСКОЕ ОБЩЕ-
СТВО ПРИСЯЖНЫХ
И СПЕЦИАЛИЗИ-
РОВАННЫХ
ПЕРЕВОДЧИКОВ
TEPIS

ASSOCIAZIONE
POLACCA
DEI TRADUTTORI
GIURATI
E SPECIALISTICI
TEPIS

ASOCIACIÓN
POLACA
DE TRADUCTORES
JURADOS
Y ESPECIALIZADOS
TEPIS

Iszmarowy Panie Dyrektore

W odpowiedzi na pismo L.dz. Krz 1357/18 z dnia 7 lutego 2018 r., mając na celu zapewnienie osobom niewładającym językiem polskim prawa do tłumaczenia ustnego i pisemnego w postępowaniu karnym, które jest warunkiem *sine qua non* do realizacji prawa do rzetelnego procesu sądowego, PT TEPIS proponuje:

1. przeprowadzenie szkolenia na temat współpracy funkcjonariusza Policji z tłumaczem w postępowaniu przygotowawczym z udziałem cudzoziemca,
2. opracowanie przydatnych narzędzi do pierwszego kontaktu z cudzoziemcem i zasad udziału tłumacza w czynności procesowej przeprowadzanej na odległość (za pośrednictwem telefonu, wideokonferencji, Skype - zakres materiałów do ustalenia wspólnie z KGP).

Proponowane szkolenie, jak również opracowanie rzeczonych narzędzi przyczyni się do wprowadzania odpowiednich standardów jakości i zwiększenia zaufania pomiędzy państwami Unii Europejskiej zgodnie z dyrektywą Parlamentu Europejskiego i Rady 2010/64/UE w sprawie prawa do tłumaczenia ustnego i tłumaczenia pisemnego w postępowaniu karnym. Dyrektywa, w rozdziale *Szkolenia* zaleca, aby podmioty odpowiedzialne za szkolenie sędziów, prokuratorów i pracowników organów ścigania i wymiaru sprawiedliwości zwracały szczególną uwagę na swoje cechy porozumiewania się z udziałem tłumacza ustnego, tak by zapewnić sprawny i skuteczny przebieg czynności.

Z poważaniem


Zofia Rybińska
prezes

Zał.

Propozycja szkolenia i opracowania narzędzi do pierwszego kontaktu z cudzoziemcem i zasad udziału tłumacza w czynności procesowej przeprowadzanej na odległość.